

Porównanie tłumaczeń Marka 2:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszedł do domu Boga za Abiatarą arcykapłaną i chleby z przedkładania zjadł których nie wolno zjeść jeśli nie kapłanom i dał i tym z nim będącym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wszedł do domu Bożego za Abiatarą,* arcykapłaną, i jadł chleb oblicza,** *** który wolno jeść tylko kapłanom, i dał również tym, którzy byli z nim? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak wszedł do domu Boga za Abiatarą arcykapłaną i chleby przedkładania zjadł, których nie jest dozwolone zjeść, jeśli nie kapłanom, i dał i tym (co) z nim byli?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszedł do domu Boga za Abiatarą arcykapłaną i chleby (z) przedkładania zjadł których nie wolno zjeść jeśli nie kapłanom i dał i (tym) z nim będącym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak za arcykapłaną Abiatarą wszedł do domu Bożego i jadł chleb obecności, który wolno jeść tylko kapłanom? I jak rozdzielił go także między towarzyszy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wszedł do domu Bożego za Abiatarą, najwyższego kapłaną, i jadł chleby pokładne, których nie wolno było jeść nikomu oprócz kapłanów, i dał również tym, którzy z nim byli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako wszedł do domu Bożego za Abijatara, kapłaną najwyższego, i jadł chleby pokładne, (których się nie godziło jeść, tylko kapłanom), a dał i tym, którzy z nim byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wszedł do domu Bożego za Abiatarą, najwyższego kapłaną, i jadł chleb pokładny, którego się nie godziło jeść jedno kapłanom, i dał tym, którzy z nim byli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wszedł do domu Bożego za Abiatarą, najwyższego kapłaną, i jadł chleby pokładne, które tylko kapłanom jeść wolno; i dał również swoim towarzyszom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wszedł do domu Bożego za Abiatarą, arcykapłaną, i jadł chleby pokładne, które wolno spożywać tylko kapłanom, a które dał również tym, którzy z nim byli?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak za czasów arcykapłaną Abiatarą wszedł do domu Bożego i jadł chleby pokładne, które wolno jeść tylko kapłanom, i dał również swoim ludziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak za najwyższego kapłaną Abiatarą wszedł do domu Bożego i jadł poświęcone chleby, które wolno spożywać

¹⁾ <x>100 8:17</x>; <x>130 24:6</x>

²⁾ chleb oblicza, τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, חֶלֶם הַפְּנִיָּה, l. chleb obecności, chleb rozkładany (przed Panem), tu lm; zob. <x>20 25:30</x>;<x>20 35:13</x>;<x>20 39:36</x>; <x>30 24:5-9</x>. Każdy bochenek upieczony był z 3,5 l mąki. Bochenki wykładano w miejscu świętym po stronie pn, naprzeciw świecznika (<x>20 26:35</x>). Obowiązkiem kapłana było wykładanie świeżego chleba co szabat; stare bochenki były przekazywane Aaronowi i jego potomkom, którzy spożywali je w obrębie miejsc świętych (<x>30 24:9</x>).

³⁾ <x>30 24:5-9</x>; <x>90 21:1-7</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>490 6:6-11</x>; <x>470 10:1-4</x>; <x>490 6:12-16</x>; <x>470 12:22-37</x>; <x>490 11:14-23</x>

			tylko kapłanom, i dał je również tym, co z nim byli”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak wszedł do domu Bożego za czasów arcykapłana Abiataru i zjadł chleby pokładne, które wolno jeść tylko kapłanowi; a dał je także tym, którzy z nim byli?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Za czasów arcykapłana Abiataru wszedł do Domu Bożego i jadł święcone chleby, które wolno jeść tylko kapłanom, a on dał je także swoim towarzyszom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak za czasów najwyższego kapłana Abiataru wszedł do domu Bożego i zjadł chleby poświęcone, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, i dał też tym, którzy z nim byli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як увійшов до Божого дому - за архиєрея Авіятара - і з'їв хліби принесення, що їх не можна було їсти нікому, крім священиків, і дав тим, що були з ним?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jakże wszedł do domu tego wiadomego boga na panowaniu Abiathara prapoczątkowego kapłana i chleby przedłożenia w szyku zamiarów zjadł które nie wolno zjeść jeżeli nie okoliczności uczyniły mogącymi tych wiadomych kapłanów, i dał i tym razem z nim będącym?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wszedł do Domu Boga za arcykapłana Abiataru i zjadł chleby pokładne, których nie wolno jeść, chyba że kapłanom, oraz dał też tym, co z nim byli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszedł do Domu Bożego, kiedy kohenem gadolem był Ewiatar, i zjadł Chleb Obecności, którego nie wolno jeść nikomu, a jedynie kohanim, i nawet dał go swoim towarzyszom”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak wszedł do domu Bożego – według relacji o naczelnym kapłanie Abiatarze – i jak chleby przedkładania, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, i dał również ludziom, którzy z nim byli?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Za czasów najwyższego kapłana Abiataru wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom. To również było niezgodne z Prawem.